

Concert de Lied de 25/02/2025:

Primera part: *Al nostre gust*

Judit Muñoz (soprano), Joan Espuny (piano)

Segona part: *Meine Liebe ist grün!*

Sara Peinado Russell (soprano), Rafael Soler Vilaplana i Nikola Bommarito (pianistes)

Una proposta del Màster de Lied Victoria de los Ángeles de l'Escola Superior de Música de Catalunya

***Al nostre gust
1a part***

Cinq mélodies de Venise

1. *Mandoline*

3. *A Clymène*

G. Fauré / P. Verlaine

Du bist die Ruh

F. Schubert / F. Rückert

Ganymed

F. Schubert / J. W. Von Goethe

Am Grabe Anselmos

F. Schubert / M. Claudius

Die junge Nonne

F. Schubert / J. N. Craigher de Jachelutta

Judit Muñoz, soprano

Joan Espuny, piano

***Meine Liebe ist grün!
2a part***

Liebst du um Schönheit Op.12 N.2

C. Schumann/F. Rückert

Meine Liebe ist grün (Junge Lieder) Op.63 N.5

J. Brahms/F. Mendelssohn

Als Luise die Briefe...

W.A. Mozart/G. von Baumberg

An Chloe

W.A. Mozart/J. Georg Jacobi

Gretchen am Spinnrade Op.2

F. Schubert/Goethe

Vergebliches Ständchen Op.84

J. Brahms/A. W. Florentin

Deux Romances

Romance

Les Cloches

C.A. Debussy/P. Bourget

Ich trage meine Minne

R. Strauss/K.F. Henckell

Bist du! S.277

F. Liszt/E. Metschersky

Rastlose Liebe

F. Schubert/Goethe

Lorelei

C. Schumann/F. Heine

Sara Peinado Russell, soprano

Rafael Soler Vilaplana i Nikola Bommarito, pianistes

1. Mandoline

Les donneurs de sérénades
Et les belles écouteuses
Échangent des propos fades
Sous les ramures chanteuses.

C'est Tircis et c'est Aminte,
Et c'est l'éternel Clitandre,
Et c'est Damis qui pour mainte
Cruelle fait maint vers tendre.

Leurs courtes vestes de soie,
Leurs longues robes à queues,
Leur élégance, leur joie
Et leurs molles ombres bleues

Tourbillonnent dans l'extase
D'une lune rose et grise,
Et la mandoline jase
Parmi les frissons de brise.

Els que donen serenates
i les belles que les escolten
intercanvien dessabeïdes converses
sota brancatges cantants.

És Tirsis i és Amintas,
i és l'etern Clitandre,
i és Damis que per a moltes
cruel fa molts versos tendres.

Llurs curtes jupes de seda,
llurs llargs vestits de cua,
llur elegància, llur joia
i llurs suaus ombres blaves

torniolen en l'èxtasi
d'una lluna rosa i gris,
i la mandolina xerroteja
enmig de les emocions de la brisa.

3. A Clymène

Mystiques barcarolles,
Romances sans paroles,
Chère, puisque tes yeux,
Couleur des cieux,

Puisque ta voix, étrange
Vision qui dérange
Et trouble l'horizon
De ma raison,

Puisque l'arôme insigne
De ta pâleur de cygne,
Et puisque la candeur
De ton odeur,

Ah! puisque tout ton être,
Musique qui pénètre,
Nimbés d'anges défunts,
Tons et Parfums,

A, sur d'âmes cadences,
En ces correspondances
Induit mon cœur subtil,
Ainsi soit-il!

Místiques barcaroles,
Romances sense paraules,
Estimada, ja que els teus ulls,
Color del cel,

Ja que la teva veu, estranya
visió pertorbadora
i ennuvola l'horitzó
De la meva raó,

Ja que l'aroma insigne
de la teva pal·lidesa de cigne,
I com que la franquesa
de la teva olor,

Ah! Ja que tot el teu ésser,
música que penetra,
halo d'àngels difunts,
tons i fragàncies,

Ha, en ànimes cadenciades,
en aquestes correspondències
induït el meu cor subtil,
Que així sigui!

Du bist die Ruh

Du bist die Ruh,
der Friede mild,
die Sehnsucht du,
und was sie stillt.

Ich weihe dir
voll Lust und Schmerz
zur Wohnung hier
mein Aug' und Herz.

Kehr' ein bei mir,
und schließe du
still hinter dir
die Pforten zu.

Treib andern Schmerz
aus dieser Brust.
voll sei dies Herz
von deiner Lust.

Dies Augenzelt
von deinem Glanz
allein erhellt,
o füll' es ganz.

Tu ets el repòs
la dolça pau,
tu l'anhel
i allò que el calma.

Jo t'ofereixo,
ple de joia i de dolor,
aquí, com estatge,
els meus ulls i el meu cor.

Entra a dins meu
i tanca en silenci
darrere teu
la porta.

Fes fora la pena
d'aquest pit.
Que el meu cor
s'ompli de la teva joia.

La volta dels meus ulls
està il·luminada
tan sols per la teva esplendor,
oh, omple-la del tot.

Ganymed

Wie im Morgenglanze
Du rings mich anglühst,
Frühling, Geliebter!
Mit tausendfacher Liebeswonne
Sich an mein Herz drängt
Deiner ewigen Wärme Heilig Gefühl,
Unendliche Schöne!
Daß ich dich fassen möcht'
In diesen Arm!
Ach, an deinem Busen
Lieg' ich, schmachte,
Und deine Blumen, dein Gras
Drängen sich an mein Herz.
Du kühlst den brennenden
Durst meines Busens,
Lieblicher Morgenwind!
Ruft drein die Nachtigall
Liebend nach mir aus dem Nebeltal.
Ich komm', ich komme!
Wohin? Ach, wohin?
Hinauf! Hinauf strebt's.
Es schweben die Wolken
Abwärts, die Wolken
Neigen sich der sehrenden Liebe.
Mir! Mir!

A la claror del matí,
com resplendeixes al meu entorn,
primavera estimada!
Mil vegades, amb el goig de l'amor,
prem al meu cor
la teva caliditat de sagrats sentiments,
la infinita beutat.
Com m'agradaria estrènyer-te
en aquests braços!
Ai, lànguid
jec al teu pit
i les teves flors, el teu herbam
s'empenten al meu cor.
Tu apaivagues la set ardent
del meu pit,
gentil oreig del matí!
Endins, em crida amorosament
el rossinyol des de la vall boirosa.
Ja vinc, ja vinc!
Però a on? Ai, cap on?
Amunt! Amunt voldria anar.
Els núvols davallen
es vinclen davant el deler d'amor.
Cap a mi! Cap a mi!

In eurem Schosse
Aufwärts!
Umfangend umfängen!
Aufwärts an deinen Busen,
Allliebender Vater!

A la vostra falda,
Amunt!
Abraçant, abraçant!
Amunt vers el teu pit,
pare de l'amor plener!

Am Grabe Anselmos

Daß ich dich verloren habe,
Daß du nicht mehr bist,
Ach! daß hier in diesem Grabe
Mein Anselmo ist,

Que jo t'he perdut,
que tu ja no existeixes,
ai! Que aquí en aquesta tomba
hi ha el meu Anselmo,

Das ist mein Schmerz!
Seht, wie liebten wir uns beide,
Und, so lang' ich bin, kommt Freude
Niemals wieder in mein Herz.

Això és el meu dolor!
Mireu, com ens estimarem un a l'altre
i, tant de temps com jo visqui la joia
no vindrà mai més al meu cor.

Die junge Nonne

Wie braust durch die Wipfel der heulende Sturm! Com bramula i udola la tempesta a través
del brancam!

Es klirren die Balken, es zittert das Haus!
Es rollet der Donner, es leuchtet der Blitz,
Und finster die Nacht, wie das Grab!

Les bigues grinyolen, la casa tremola!
Ressona el tro, el llamp refulgeix!
I negra és la nit, com la tomba!

Immerhin, immerhin, so tobt'
es auch jüngst noch in mir!

Tanmateix, tanmateix! Així rugia no fa
gaire a dintre meu!

Es brauste das Leben, wie jetzo der Sturm,
Es bebten die Glieder, wie jetzo das Haus,
Es flammte die Liebe, wie jetzo der Blitz,
Und finster die Brust, wie das Grab.

La meva vida bramulava com ara la Tempesta,
Els membres em tremolaven com ara la Casa!
L'amor m'aflamava com ara el llamp!
I el meu cor era tan fosc com la tomba!

Nun tobe, du wilder, gewalt'ger Sturm,
Im Herzen ist Friede, im Herzen ist Ruh,
Des Bräutigams harret die liebende Braut,
Gereinigt in prüfender Glut,
Der ewigen Liebe getraut.

Doncs bé, bramula tu, ferotge i poderosa tempesta!
Al meu cor hi ha pau, al meu cor hi ha calma!
La núvia amant espera impacient el seu nuvi,
purificada i posada a prova per el foc,
unida a l'amor etern.

Ich harre, mein Heiland, mit sehndem Blick!
Komm, himmlischer Bräutigam, hole die Braut,
Erlöse die Seele von irdischer Haft.
Horch, friedlich ertönet das Glöcklein vom Turm!
Es lockt mich das süsse Getön
Allmächtig zu ewigen Höh'n.
Alleluja!

T'espero, Salvador meu, amb un esguard ple d'anhel;
vine, nuvi celestial! Recull la teva núvia!
Allibera l'ànima de l'empresonament terrenal!
Escolta! A la torre sona plàcida la petita campana,
el seu dolç ressò m'atrau
irresistiblement vers les altures eternes.
Al-leluia!

Liebst du um Schönheit
Si amas por belleza

Liebst du um Schönheit,
O nicht mich liebe!
Liebe die Sonne,
Sie trägt ein goldnes Haar.

Si amas por belleza,
¡No me ames a mí!
Ama al sol,
Él tiene el cabello dorado.

Liebst du um Jugend,
O nicht mich liebe!
Liebe den Frühling,
Der jung ist jedes Jahr.

Si amas por juventud,
¡No me ames a mí!
Ama la primavera,
Ella es joven cada año.

Liebst du um Schätze,
O nicht mich liebe!
Liebe die Meerfrau,
Sie hat viel Perlen klar.

Si amas por riquezas,
¡No me ames a mí!
Ama a la sirena,
Ella tiene muchas perles claras.

Liebst du um Liebe,
O ja, mich liebe!
Liebe mich immer,
Dich lieb' ich immerdar.

Si amas por amor,
¡Oh, sí, ámame a mí!
Ámame siempre,
Yo siempre te amaré.

Meine Liebe ist grün
Mi amor es verde

Meine Liebe ist grün wie der Fliederbusch
Und mein Lieb ist schön wie die Sonne;
Die glänzt wohl herab auf den Fliederbusch
Und füllt ihn mit Duft und mit Wonne.

Mi amor es verde como el arbusto de lilas
Y mi amor es bello como el sol,
Los rayos brillan sobre el arbusto de lilas
Y lo llenan de fragancia y alegría.

Meine Seele hat Schwingen der Nachtigall
Und wiegt sich in blühendem Flieder,
Und jauchzet und singet vom Duft berauscht
Viel liebestrunkene Lieder.

Mi alma tiene las alas del ruiseñor
Y se mece en la lila floreciente,
Y ebria de su fragancia exulta y canta
Muchas canciones borrachas de amor.

Als Luise die Briefe ihres ungetreuen Liebhabers verbrannte
Cuando Luisa quemó las cartas de su amante infiel

Erzeugt von heißer Phantasie,
In einer schwärmerischen Stunde
Zur Welt gebrachte, geht zu Grunde,
Ihr Kinder der Melancholie!

Creadas por ardiente fantasía
En una hora de exaltación
Vinisteis al mundo, ¡pereced,
Criaturas de la Melancolía!

Ihr danket Flammen euer Sein,
Ich geb' euch nun den Flammen wieder,
Und all' die schwärmerischen Lieder,
Denn ach! er sang nicht mir allein.

Las llamas os hicieron ser,
Yo os devuelvo ahora a ellas,
Y todas esas canciones de alegría
Que, ¡Ay! Él no cantaba sólo para mí.

Ihr brennet nun, und bald, ihr Lieben,
Ist keine Spur von euch mehr hier.
Doch ach! der Mann, der euch geschrieben,
Brennt lange noch vielleicht in mir.

Vosotras, queridas cartas, ahí ardéis.
Y pronto no habrá rastro de vosotras.
¡Ay! El hombre que una vez os escribió,
Arderá quizás mucho tiempo en mí.

An Chloë
Para Chloe

Wenn die Lieb' aus deinen blauen,
hellen, offenen Augen sieht,
und vor Lust hinein zu schauen
mir's im Herzen klopft und glüht;

und ich halte dich und küsse
deine Rosenwangen warm,
liebes Mädchen, und ich schließe
zitternd dich in meinem Arm,

Mädchen, Mädchen, und ich drücke
dich an meinen Busen fest,
der im letzten Augenblicke
sterbend nur dich von sich läßt;

den berauschten Blick umschattet
eine düstre Wolke mir,
und ich sitze dann ermattet,
aber selig neben dir.

Cuando el amor brilla
En tus abiertos y claros ojos azules,
Y mi corazón late y arde
Con dicha al contemplarlos;

Y te abrazo, y beso
Tus cálidas y sonrosadas mejillas,
Amada muchacha, y te estrecho,
Temblando entre mis brazos,

Niña, nina, y te aprieto
Fuertemente contra mi pecho,
El cual, solo en el último instante,
Muriendo, se separaría de ti;

Mi fascinada mirada se ensombrece
Por una nube oscura,
y entonces tomo asiento, agotado,
Pero feliz a tu lado.

Gretchen am Spinnrade
Margarita en la rueca

Meine Ruh' ist hin,
Mein Herz ist schwer,
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

Wo ich ihn nicht hab
Ist mir das Grab,
Die ganze Welt
Ist mir vergällt.

Mein armer Kopf
Ist mir verrückt,
Mein armer Sinn
Ist mir zerstückt.

Nach ihm nur schau ich
Zum Fenster hinaus,
Nach ihm nur geh ich
Aus dem Haus.

Sein hoher Gang,
Sein' edle Gestalt,
Seine Mundes Lächeln,
Seiner Augen Gewalt,

Mi paz se ha ido,
Mi corazón es pesado,
Nunca más la encontraré,
Nunca jamás.

Donde él no está
Allí es mi tumba,
El mundo entero,
Se me vuelve amargo.

Mi pobre cabeza
Está trastornada,
Mi pobre alma,
Hecha pedazos.

Sólo por él
Miro por la ventana,
Sólo por él
Salgo de casa.

Su andar altivo,
Su noble figura,
La sonrisa de su boca,
El poder de sus ojos,

Und seiner Rede
Zauberfluß,
Sein Händedruck,
Und ach, sein Kuß!

Mein Busen drängt sich
Nach ihm hin.
Ach dürft ich fassen
Und halten ihn,

Und küssen ihn,
So wie ich wollt,
An seinen Küssen
Vergehen sollt!

El mágico
Fluir de sus palabras
El apretón de su mano,
Y, ay, su beso.

Mi pecho ansía
Ir hacia él.
¡Ah, si pudiera
Tomarlo y retenerlo!

¡Y besarlo
Como yo quisiera,
En sus besos
Morir podría!

Vergebliches Ständchen ***Serenata en vano***

Er:
Guten Abend, mein Schatz,
guten Abend, mein Kind!
Ich komm' aus Lieb' zu dir,
ach, mach' mir auf die Tür,
mach' mir auf die Tür!

Sie:
Meine Tür ist verschlossen,
ich laß dich nicht ein;
Mutter, die rät' mir klug,
wärst du herein mit Fug,
wär's mit mir vorbei!

Er:
So kalt ist die Nacht,
so eisig der Wind,
daß mir das Herz erfriert,
mein' Lieb' erlöschen wird;
öffne mir, mein Kind!

Sie:
Löschet dein' Lieb';
lass' sie löschen nur!
Löschet sie immerzu,
geh' heim zu Bett, zur Ruh'!
Gute Nacht, mein Knab'!

Él:
¡Buenas noches, mi tesoro,
buenas noches, mi niña!
Por amor vengo a ti,
¡ay, ábreme la puerta,
ábreme la puerta!

Ella:
Mi puerta cerrada está,
entrar no te dejaré,
mi madre bien me aconseja,
pues si tú entraras,
todo acabaría para mí.

Él:
Tan fría es la noche,
tan helado el viento,
que mi corazón se congela,
y mi amor se extinguirá,
¡ábreme, niña mía!

Ella:
¡Si se apaga tu amor,
Déjalo apagarse!
¡Apágalo ya,
ve a tu cama a descansar,
¡Buenas noches, muchacho!

Duex Romances
Romance
Romance

L'âme évaporée et souffrante,
L'âme douce, l'âme odorante
Des lys divins que j'ai cueillis
Dans le jardin de ta pensée,

Où donc les vents l'ont-ils chassée,
Cette âme adorable des lys?

N'est-il plus un parfum qui reste
De la suavité céleste
Des jours où tu m'enveloppais
D'une vapeur surnaturelle,
Faite d'espoir, d'amour fidèle,
De béatitude et de paix?

El alma evaporada y sufriente,
El alma dulce, el alma fragante
De lirios divinos que yo he cogido
Del jardín de tu pensamiento,

¿Dónde, pues, los ha llevado el viento,
Esta alma adorable de lirios?

¿Ya no hay un perfume que quede
De la suavidad celeste
De los días que tu me envolvías
con un vapor sobrenatural
Hecho de esperanza, de amor fiel,
De bienaventuraza y de paz?

Les cloches
Las campanes

Les feuilles s'ouvraient sur le bord des branches
Délicatement.
Les cloches tintaient, légères et franches,
Dans le ciel clément.

Rythmique et fervent comme une antienne,
Ce lointain appel
Me remémorait la blancheur chrétienne
Des fleurs de l'autel.

Ces cloches parlaient d'heureuses années,
Et, dans le grand bois,
Semblaient reverdir les feuilles fanées,
Des jours d'autrefois.

Las hojas se abrían en el borde de las ramas
Delicadamente.
Las campanes tintineaban ligeras y francas
En el cielo clemente.

Rítmica y ferviente como una antífona,
esa llamada lejana
Me recordaba la blancura cristiana
De las flores del altar.

Esas campanes hablaban de años felices,
Y, en el gran bosque,
Parecían reverdecer las hojas marchitas,
De los días de antaño.

Ich trage meine Minne
Llevo mi amor platónico

Ich trage meine Minne
Vor Wonne stumm
Im Herzen und im Sinne
Mit mir herum.

Ja, daß ich dich gefunden,
Du liebes Kind,
Das freut mich alle Tage,
Die mir beschieden sind.

Llevo mi amor platónico
Mudo de dicha,
En mi corazón y mi pensamiento,
Allá donde voy.

Sí, que yo te haya encontrado,
Oh, dulce niña,
Eso me alegra cada día,
Que me ha sido concedido.

Und ob auch der Himmel trübe,
Kohlschwarz die Nacht,
Hell leuchtet meiner Liebe
Goldsonnige Pracht.

Und lügt auch die Welt in Sünden,
So tut mir's weh—
Die arge muß erblinden
Vor deiner Unschuld Schnee.

Y aunque el cielo esté nublado,
Negra como el carbón la noche,
Mi amor brilla radiante
Como un sol dorado.

Y aunque el mundo mienta en pecado,
cosa que me duele en el alma,
El mal debe quedar ciego
Ante tu nieve de inocencia.

Bist du!
¡Eres tú!

Mild wie ein Lufthauch, ein Lufthauch im Mai,
Rein wie die Perle, die Perle im Meer,
Klar wie der Himmel, der Himmel in Rom,
So still wie die Mondnacht bist du!

Kalt wie der Gletscher, der Gletscher der Alp,
Fest wie der Felsen, der Fels von Granit,
Ruhig wie's Wasser, das Wasser im See,
Wie Gott unergründlich bist du!

Denn aus den Sphären, den Sphären des Lichts,
Denn aus den Welten der Schönheit und Liebe,
Denn aus den Höhen, den Höhen des Alls,
Denn aus den Tiefen, den Tiefen des Seins
Kommst du!

Como una brisa, una brisa de mayo
Pura como la perla, la perla en el mar
Clara como el cielo, el cielo de Roma,
¡Tranquila como noche de luna llena,
eres tú!

Fría como el glaciar, el glaciar de los Alpes
Firme como la roca, la roca de granito,
Tranquila como el agua, el agua en el lago
¡Insondable como Dios eres tú!

Pues de las esferas, las esferas de la luz,
Pues de los mundos de la belleza y del amor
Pues de las alturas, de las alturas del universo
Pues de las profundidades, de las profundidades del
Ser ¡Vienes tú!

Rastlose Liebe
Amor incansable

Dem Schnee, dem Regen,
Dem Wind entgegen,
Im Dampf der Klüfte,
Durch Nebeldüfte,
Immer zu! Immer zu!
Ohne Rast und Ruh!

Lieber durch Leiden
Wollt' ich mich schlagen,
Als so viel Freuden
Des Lebens ertragen.

Alle das Neigen
Von Herzen zu Herzen,
Ach, wie so eigen
Schaffet es Schmerzen!

Wie soll ich flieh'n?
Wälderwärts zieh'n?

Bajo la nieve, la lluvia,
El viento en contra,
En el vapor de los abismos,
A través de los aromas de niebla,
¡Siempre hacia delante!
¡Sin descanso y sin paz!

Preferiría a través del sufrimiento
Golpearme
Que tantas alegrías
De la vida soportar.

Toda inclinación
de corazón a corazón,
¡Ay, qué tan peculiar
Dolor provoca!

¿Hacia dónde debo huir?
¿Hacia el bosque debo ir?

Alles vergebens!

Krone des Lebens,
Glück ohne Ruh,
Liebe, bist du!

¡Todo es en vano!

Corona de la vida,
Felicidad sin paz,
¡Amor eres tú!

Lorelei **Lorelei**

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
Daß ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kämme
Und singt ein Lied dabei,
Das hat eine wundersame,
Gewalt'ge Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh;
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh'.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei getan.

Yo no sé qué significa
Que esté tan triste;
Una leyenda de tiempos antiguos,
No sale de mi mente.

El aire es fresco y es oscuro,
Y tranquilo fluye el Rin;
La cima de la montaña brilla
En la luz del crepúsculo.

La más hermosa doncella se sienta
maravillosamente allá arriba,
Su joyería dorada resplandece,
Peina su cabello dorado.

Se peina con un cepillo dorado
Y canta una canción al mismo tiempo,
Que tiene una maravillosa,
Poderosa melodía.

Al navegante en su pequeño barco
Lo agarra con salvaje dolor;
No ve los arrecifes de rocas,
Solo mira hacia arriba, hacia lo alto.

Creo que las olas engullen
Al final al navegante y a su barca;
Y eso, con su canto,
Lo ha hecho Lorelei.